

## Program studiów podyplomowych

Ogólna charakterystyka studiów podyplomowych		
Wydział prowadzący studia podyplomowe:		Wydział Filologiczny
Nazwa studiów podyplomowych:		Studia podyplomowe w zakresie kształcenia tłumaczy
Nazwa studiów podyplomowych w j. angielskim:		Postgraduate Diploma Studies in Translating and Interpreting
Poziom Polskiej Ramy Kwalifikacji		6
Liczba semestrów:		2
Łączna liczba godzin zajęć dydaktycznych:		170
Łączna liczba punktów ECTS:		36
Cel studiów podyplomowych:	Działania lub zadania, które potrafi wykonywać osoba posiadająca kwalifikację	Samodzielne przygotowanie się i wykonanie tłumaczenia tekstu specjalistycznego z/ na język obcy (z zakresu prawa, ekonomii) ustnie i pisemnie, przy użyciu nowoczesnych technik i metod, w tym programów typu CAT, przy zastosowaniu technik tłumaczenia poświadczonego.
	Uprawnienia związane z posiadaniem kwalifikacji	Przygotowanie do wykonywania zawodu tłumacza także tłumacza przysięgłego (przygotowanie do egzaminu centralnego).
	Zapotrzebowanie na kwalifikację, przedstawione w kontekście trendów na rynku pracy, rozwoju nowych technologii, potrzeb społecznych, strategii rozwoju kraju lub regionu	Duże zapotrzebowanie na rynku pracy na osoby dwujęzyczne, będące w stanie wykonać prawidłowo specjalistyczne tłumaczenie ustne i pisemne.
	Możliwości wykorzystania kwalifikacji.	Zatrudnienie w firmach, także jako asystent językowy, własna działalność, zatrudnienie w instytucjach Unii Europejskiej, w dyplomacji.
	Odniesienie do kwalifikacji o zbliżonym charakterze.	Na studiach filologicznych drugiego stopnia (a często i pierwszego) wprowadzania jest specjalizacja translatoryczna, której jednak nie wybierają wszyscy studenci, a to z różnych względów. Często dopiero podczas pracy zawodowej okazuje się, że są to kompetencje przydatne, czasami niezbędne. Studia podyplomowe w zakresie kształcenia tłumaczy umożliwiają nabycie tych kompetencji, dla osób, które ukończyły specjalizację translatoryczną na studiach filologicznych pierwszego lub drugiego stopnia jest to rozszerzenie i pogłębienie nabytej wiedzy, kompetencji i umiejętności.

### Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych

Symbol	Po ukończeniu studiów podyplomowych absolwent osiąga następujące efekty kształcenia:					
<b>wiedza</b>						
<b>EK_W01</b>	zna w zaawansowanym stopniu zagadnienia przekładoznawstwa, główne teorie tłumaczenia i właściwe im metodologie badawcze					
<b>EK_W02</b>	zna różne strategie i techniki tłumaczenia pisemnego, ustnego, w tym formalnoprawne zasady wykonywania tłumaczenia uwierzytelnionego					
<b>EK_W03</b>	zna i rozumie w stopniu zaawansowanym zasady organizacji warsztatu pracy tłumacza oraz procesu tłumaczeniowego, w tym nowoczesne narzędzia, wspierające proces tłumaczenia					
<b>umiejętności</b>						
<b>EK_U01</b>	potrafi umiejętnie zinterpretować tłumaczony tekst, rozpoznać jego gatunek, określić cel tłumaczenia oraz zdefiniować horyzont oczekiwań odbiorcy tekstu docelowego					
<b>EK_U02</b>	potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role oraz określać istotę podejmowanych zadań; wykazuje postawę tłumacza-badacza					
<b>EK_U03</b>	rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności					
<b>EK_U04</b>	potrafi posługiwać się językiem obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej dokumentacji					
<b>kompetencje społeczne</b>						
<b>EK_K01</b>	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu technik i metod tłumaczeń, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych					
<b>EK_K02</b>	potrafi odnaleźć się w roli mediatora między dwiema kulturami w różnych sytuacjach komunikacyjnych					
<b>EK_K03</b>	jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz do inicjowania działania na rzecz interesu publicznego, myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy					
<b>EK_K04</b>	jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego					
<b>Moduły kształcenia wraz z zakładanymi efektami kształcenia</b>						
Moduły kształcenia	Przedmioty	Liczba punktów ECTS	Charakter zajęć (teoretyczne/ praktyczne) T/P	Zakładane efekty kształcenia	Formy i metody kształcenia, zapewniające osiągnięcie efektów kształcenia	Sposób weryfikacji zakładanych efektów kształcenia osiąganych przez słuchacza

MK I	Podstawy kultury języka polskiego	4	praktyczne	<p><b>Wiedza:</b>          -ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę szczegółową o współczesnym języku polskim oraz o jego tendencjach rozwojowych          -ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę na temat błędów językowych i ich rodzajów, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów tłumaczonych          -ma pogłębioną wiedzę na temat savoir-vivre'u językowego</p> <p><b>Umiejętności</b>          - potrafi zidentyfikować błędy językowe i ich rodzaje oraz dokonać ich korekty, ze szczególnym uwzględnieniem błędów interferencyjnych          - potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny w zależności od sytuacji komunikacyjnej oraz specyfiki wykonywanej pracy          - potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów użytkowych, oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację z uwzględnieniem aspektu pragmatycznego ich wykorzystania</p> <p><b>Kompetencje społeczne</b>          - krzewi w pracy zawodowej kulturę języka          - świadomie i ustawicznie kształtuje i pielęgnuje umiejętności językowe          - rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób</p>	<p>Metody eksponujące: pokaz,          Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy          Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stołu, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, np. sprawdzanie zadanego tekstu w języku polskim pod kątem występujących w nim błędów interferencyjnych, sporządzenie poprawnego pod względem językowym tekstu, identyfikacja błędów i ich opis, test.</p>
------	-----------------------------------	---	------------	---	---	--

MK II	Praca z terminologią	1	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Opisuje dwoisty charakter terminologii, jako dziedziny wiedzy o pojęciach i terminach oraz jako zasobu słownictwa specjalnego danej dziedziny.</li> <li>- Charakteryzuje zakres terminologii i jej relacje z innymi dyscyplinami. Definiuje i charakteryzuje przedmiot badań terminologii</li> <li>- Rozumie znaczenie normalizacji terminologii, zna i opisuje normy terminologiczne</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi pracować z korpusami językowymi i terminologicznymi bazami danych oraz tekstami paralelnymi</li> <li>- potrafi ekscerpować terminy specjalistyczne i tworzyć bazy danych lub korzystać z istniejącego oprogramowania, ułatwiającego zarządzanie terminologią specjalistyczną</li> <li>- potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega etyki zawodowej, dba o dorobek i tradycję zawodu</li> <li>- rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób</li> <li>- posiada umiejętność uzupełniania i doskonalenia własnej wiedzy</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy</p> <p>Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stołu, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, stworzenie bazy terminologicznej, przetłumaczenie tekstu z pomocą dostępnych online baz, test obejmujący zagadnienia teoretyczne (jęz. Specjalistyczny) i praktyczne.</p>
-------	----------------------	---	------------	--	--	---

MK III	Podstawy ekonomii i rachunkowości dla tłumaczy	2	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma wiedzę na temat podstawowych terminów ekonomicznych i rachunkowych</li> <li>- ma uporządkowaną wiedzę na temat rodzajów tworzonych dla klientów obcojęzycznych dokumentów specjalistycznych</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat metod pracy z tekstami specjalistycznymi z zakresu rachunkowości i ekonomii.</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rozumie i potrafi analizować polskojęzyczne dokumenty specjalistyczne z zakresu ekonomii i rachunkowości pod kątem użytej w nich terminologii</li> <li>- potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w mowie i piśmie socjolektami charakterystycznymi dla tekstów rachunkowych i ekonomicznych</li> <li>- potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii rachunkowej i ekonomicznej</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega norm etycznych związanych ze sporządzaniem dokumentów/tekstów rachunkowych i ekonomicznych</li> <li>- świadomie i ustawicznie kształci się z zakresu wiedzy specjalistycznej dotyczącej rachunkowości i ekonomii</li> <li>- potrafi pracować w grupie, rozumie potrzebę współpracy ze specjalistami z dziedziny rachunkowości i ekonomii</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stołu, seminaryjna, studium przypadku</p>	egzamin pisemny lub ustny, n.p. test obejmujący zagadnienia teoretyczne i praktyczne.
--------	--	---	------------	---	---	---

MK IV	CAT's - Programy wspierające tłumaczenie	4	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zna generacje i typy programów wspierających tłumaczenie.</li> <li>- charakteryzuje sposób działania narzędzi CAT i pamięci tłumaczeniowej</li> <li>- rozumie znaczenie narzędzi CAT w pracy tłumacza</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi scharakteryzować programy wspierające tłumaczenie i zasadę ich działania</li> <li>- potrafi w stopniu podstawowym obsługiwać jedno z narzędzi CAT</li> <li>- potrafi stworzyć pamięć tłumaczeniową</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega etyki zawodowej, dba o dorobek i tradycję zawodu</li> <li>- rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób</li> <li>- posiada umiejętność uzupełniania i doskonalenia własnej wiedzy</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy</p> <p>Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, np. sprawdzanie pracy z programem, tworzenie pamięci tłumaczeń, znajomość podstawowych funkcji oraz tłumaczenie zadanego tekstu na pomocą programu TRADOS.</p>
-------	--	---	------------	---	--	--

MK V	Prawo polskie	4	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zna zasady dotyczące ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego w swojej działalności zawodowej jako tłumacz</li> <li>- ma wiedzę w zakresie standardów prowadzenia działalności gospodarczej i rozwoju przedsiębiorstwa w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych</li> <li>- zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zjawiska oraz dotyczące ich metody wyjaśniające złożone zależności natury prawnej istniejące między nimi</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi monitorować rozwój działalności zawodowej oraz jej krajowe uwarunkowania i konteksty z perspektywy przepisów i regulacji prawa polskiego</li> <li>- potrafi analizować i oceniać prowadzoną działalność zawodową w kontekście uwarunkowań polskiego prawa</li> <li>- ma umiejętność projektowania warunków prawnych i organizacyjnych sprzyjających rozwojowi działalności zawodowej jako tłumacz</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wykazuje gotowość do podejmowania inicjatyw, krytycznej oceny siebie oraz zespołów i organizacji, w których uczestniczy; przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią</li> <li>- ma świadomość uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z kontekstem prawnym prowadzonej działalności zawodowej</li> <li>- jest gotowy do inicjowania działania na rzecz interesu publicznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, np. rozwiązanie zadanych kasusów z prawa rodzinnego/ karnego/ cywilnego, z pomocą dostępnych kodeksów i ustaw.</p>
------	---------------	---	------------	---	---	--

MK VI	Tłumaczenia konsekutywne	5	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat teorii i metod tłumaczenia ustnego</li> <li>- ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę na temat kluczowych zagadnień, kompetencji i trudności przekładu konsekutywnego</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat różnorodnych uwarunkowań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego, w tym tłumacza konsekutywnego</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi dokonywać przekładu konsekutywnego w warunkach nie w pełni przewidywanych poprzez właściwy dobór źródeł, informacji z nich pochodzących, dokonywanie krytycznej oceny celu, funkcji i doboru technik przekładu</li> <li>- potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w mowie różnymi stylami funkcjonalnymi języka docelowego w zależności od sytuacji komunikacyjnej oraz specyfiki wykonywanej pracy</li> <li>- potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega etyki zawodowej, dba o dorobek i tradycję zawodu</li> <li>- świadomie i ustawicznie kształtuje i pielęgnuje umiejętności językowe</li> <li>- rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin ustny, sprawdzenie umiejętności przetłumaczenia zadanego tekstu ustnie (konsekwentnie) na język obcy i z języka obcego.</p>
-------	--------------------------	---	------------	---	---	--



MK VII	Tłumaczenia szeptane i symultaniczne	3	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę w zakresie gramatyki i leksyki języka obcego na poziomie B2</li> <li>- zna rozbudowane słownictwo umożliwiające mu zrozumienie i tłumaczenie tekstów reprezentujących tematykę związaną z przedmiotem</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat zasad przekładoznawstwa, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia ustnego</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma umiejętność korekty przetłumaczonego tekstu specjalistycznego w obu kierunkach językowych.</li> <li>- potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się efektywnymi technikami i strategiami tłumaczeniowymi w zależności od sytuacji komunikacyjnej</li> <li>- potrafi tłumaczyć teksty z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski przy stosowaniu takich technik tłumaczeniowych w kanale ustnym jak tłumaczenie symultaniczne czy tłumaczenie szeptane</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma świadomość znaczenia ciągłego rozwijania swojej kompetencji językowej i pozajęzykowej</li> <li>- wykazuje gotowość do ustawicznego poszerzania wiedzy językowej i ogólnej w celu właściwego tłumaczenia tekstów o zróżnicowanej tematyce z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w kanale ustnym</li> <li>- jest gotowy do kształtowania kultury jakościowej w swojej działalności zawodowej jako tłumacz</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stołu, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin ustny, sprawdzenie umiejętności przetłumaczenia zadanego tekstu ustnie (symultanicznie, szeptanka) na język obcy i z języka obcego.</p>
--------	--------------------------------------	---	------------	--	---	--

MK VIII	Tłumaczenia dokumentów handlowych	3	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat teorii i metod tłumaczenia specjalistycznego</li> <li>- ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę na temat kluczowych zagadnień, kompetencji i trudności przekładu tekstów specjalistycznych, w tym tekstów handlowych</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat różnorodnych uwarunkowań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza pisemnego, w tym tłumacza tekstów specjalistycznych o profilu handlowym.</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi dokonywać przekładu tekstów handlowych w warunkach nie w pełni przewidywanych poprzez właściwy dobór źródeł, informacji z nich pochodzących, dokonywanie krytycznej oceny celu, funkcji i doboru technik przekładu</li> <li>- potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi języka docelowego w zależności od sytuacji komunikacyjnej oraz specyfiki wykonywanej pracy</li> <li>- potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega etyki zawodowej, dba o dorobek i tradycję zawodu</li> <li>- świadomie i ustawicznie kształtuje i pielęgnuje umiejętności językowe</li> <li>- rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy</p> <p>Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, np. sprawdzenie umiejętności przetłumaczenia zadanego tekstu specjalistycznego pisemnie na język obcy i z języka obcego, z pomocą dostępnych słowników i baz terminologicznych.</p>
---------	-----------------------------------	---	------------	---	--	---

MK IX	Tłumaczenia dokumentów rachunkowych i ekonomicznych	3	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma wiedzę na temat podstawowych terminów ekonomicznych i rachunkowych</li> <li>- ma uporządkowaną wiedzę na temat rodzajów tworzonych dla klientów obcojęzycznych dokumentów specjalistycznych</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat metod pracy z tekstami specjalistycznymi z zakresu rachunkowości i ekonomii</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- rozumie i potrafi analizować polskojęzyczne dokumenty specjalistyczne z zakresu ekonomii i rachunkowości pod kątem użytej w nich terminologii</li> <li>- potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w mowie i piśmie socjolektami charakterystycznymi dla tekstów rachunkowych i ekonomicznych</li> <li>- potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii rachunkowej i ekonomicznej</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega norm etycznych związanych ze sporządzaniem dokumentów/tekstów rachunkowych i ekonomicznych</li> <li>- świadomie i ustawicznie kształci się z zakresu wiedzy specjalistycznej dotyczącej rachunkowości i ekonomii</li> <li>- potrafi pracować w grupie, rozumie potrzebę współpracy ze specjalistami z dziedziny rachunkowości i ekonomii</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stołu, seminaryjna, studium przypadku</p>	egzamin pisemny, np. sprawdzanie umiejętności przetłumaczenia zadanego tekstu pisemnie na język obcy i z języka obcego.
-------	---	---	------------	--	---	---

MK X	Tłumaczenia dla organów	5	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat teorii i metod tłumaczenia specjalistycznego</li> <li>- ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę na temat kluczowych zagadnień, kompetencji i trudności przekładu tekstów specjalistycznych, w tym tekstów typowych w pracy tłumacza przysięgłego (dla tzw. organów)</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat różnorodnych uwarunkowań związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza pisemnego, w tym tłumacza tekstów specjalistycznych o profilu prawnym. prawniczym.</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi dokonywać przekładu tekstów handlowych w warunkach nie w pełni przewidywanych poprzez właściwy dobór źródeł, informacji z nich pochodzących, dokonywanie krytycznej oceny celu, funkcji i doboru technik przekładu</li> <li>- potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi języka docelowego w zależności od sytuacji komunikacyjnej oraz specyfiki wykonywanej pracy</li> <li>- potrafi komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- odpowiedzialnie przestrzega etyki zawodowej, dba o dorobek i tradycję zawodu</li> <li>- świadomie i ustawicznie kształtuje i pielęgnuje umiejętności językowe</li> <li>- rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy</p> <p>Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, np. sprawdzanie umiejętności przetłumaczenia zadanego tekstu specjalistycznego na język obcy i/lub z języka obcego.</p>
------	-------------------------	---	------------	--	--	---

MK XI	Tłumaczenia poświadczane - technika wykonywania,	1	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma zaawansowaną wiedzę ogólną z zakresu dyscyplin tworzących podstawy do tłumaczenia poświadczonego</li> <li>- ma uporządkowaną i podbudowaną teoretycznie wiedzę obejmującą kluczowe zagadnienia związane z tłumaczeniem poświadczonym</li> <li>- zna wybrane zagadnienia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej właściwe dla programu kształcenia dotyczącego przedmiotu</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę oraz formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy związane z tłumaczeniem poświadczonym i dobór oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT)</li> <li>- wykazuje umiejętność innowacyjnego wykonywania zadań w przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji</li> <li>- posługuje się językiem obcym na poziomie B2+/C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej terminologii</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wykazuje gotowość do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych</li> <li>- zna i rozumie znaczenie przestrzegania zasad obowiązujących w dziedzinie działalności zawodowej, dotyczących utrzymywania jakości prowadzonej działalności oraz kultury współpracy i kultury konkurencji</li> <li>- jest gotowy do kształtowania kultury projakościowej w swojej działalności zawodowej</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny - np. tłumaczenie tekstu jako tłumaczenia poświadczonego, wskazanie elementów istotnych lub nieistotnych dla tłumaczenia poświadczonego, ew. test, sprawdzający nabytą wiedzę.</p>
-------	--	---	------------	---	---	---

MK XII	Etyka i profil zawodu tłumacza, kompetencje dodatkowe	1	praktyczne	<p><b>Wiedza</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ma uporządkowaną, zaawansowaną wiedzę szczegółową o wymaganiach i kwalifikacjach dotyczących świadczenia usług tłumaczeniowych</li> <li>- zna i rozumie zasady oraz wymogi obowiązujące tłumaczy (ustnych i pisemnych) w zakresie kwalifikacji i posiadanych kompetencji</li> <li>- ma pogłębioną wiedzę na temat zasad etyki zawodowej obowiązującej tłumaczy</li> </ul> <p><b>Umiejętności</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- potrafi analizować i oceniać działalność tłumaczeniową w perspektywie trendów rozwojowych i niezbędnych kompetencji</li> <li>- potrafi samodzielnie planować własny rozwój oraz inspirować rozwój innych osób z poszanowaniem zasad etyki zawodowej</li> <li>- potrafi komunikować się ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców, budując w ten sposób umiejętność tworzenia relacji z klientami w przyszłej działalności zawodowej jako tłumacz</li> </ul> <p><b>Kompetencje społeczne</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- wykazuje gotowość do podejmowania inicjatyw, krytycznej oceny siebie oraz zespołów i organizacji, w których uczestniczy; przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią</li> <li>- ma świadomość znaczenia promowania i kształtowania kultury projakościowej w działalności zawodowej jako tłumacz</li> <li>- jest gotowy do wymagania od innych przestrzegania zasad obowiązujących w działalności zawodowej jako tłumacz, dotyczących utrzymywania jakości prowadzonej działalności oraz kultury współpracy i kultury konkurencji</li> </ul>	<p>Metody eksponujące: pokaz, Metody podawcze: wykład konserwatoryjny i/lub opowiadanie, wykład problemowy</p> <p>Metody poszukujące: ćwiczeniowa, giełda pomysłów, klasyczna metoda problemowa, referatu, okrągłego stoły, seminaryjna, studium przypadku</p>	<p>egzamin pisemny lub ustny, np. sprawdzenie znajomości podstawowych norm etycznych zawodu tłumacza, w tym tłumacza przysięgłego.</p>
--------	---	---	------------	--	--	--

Program studiów obowiązuje od semestru zimowego roku akademickiego 2017/2018

Program studiów został uchwalony na posiedzeniu Rady Wydziału Filologicznego w dniu 16 maja 2017 r.

  
 Dziekan  
 dr hab. Przemysław Nehring, prof. UMK